

הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדָּךְ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT BEMIDBAR — הפטרת במדבר

HOSHEA / OSEAS 2:1-22 — הושע ב:א–כב

Capítulo 2

1 El número de los Hijos de Israel será como la
arena del mar, que no podrá ser medida ni contada,
y sucederá que en vez de que se diga de ellos
"ustedes no son Mi pueblo", se dirá de ellos "hijos
del Dios vivo".
2 Los Hijos de Yehudá y los Hijos de Israel* se
reunirán juntos* e impondrán a un solo jefe* sobre
ellos, y subirán de la Tierra, pues grandioso es el día
de Izreel.*
3 Digan a los hermanos de ustedes: "Mi pueblo", y
a sus hermanas: "La consolada". 4 Riñan con la
madre de ustedes, riñan [con ella], pues ella no es
Mi esposa, y Yo no soy su marido. Que se quite sus
prostituciones* de su rostro y sus adulterios* de
entre sus pechos. 5 No sea que Yo la desnude y la
presente como el día en que nació, la haga como un
desierto y la ponga como una tierra yerma, y la mate
de sed. 6 Y no me apiadaré de sus hijos, ya que son
hijos de prostitución. 7 Pues su madre se ha
prostituido, la que los concibió se ha llenado de
vergüenza, al decir: "Iré tras de mis amantes, los que
me dan mi alimento y mi agua, mi lana y mi lino,
mi aceite y mis bebidas."
8 Por eso, he aquí que Yo acotaré tu camino con
espinos y limitaré su cerco, y no hallará sus
senderos.* 9 Ella perseguirá a sus amantes, pero no
los alcanzará; los buscará, pero no los hallará, y

פרק ב

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי: ב וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם
יִזְרְעֶאל: ג אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי
וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה: ד רִיבוּ בְאִמְּכֶם
רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא
אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ
מִבֵּין שָׁדֶיהָ: ה פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה
וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ
בַּצָּמָא: ו וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי
זְנוּנִים הֵמָּה: ז כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי
נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
וְשִׁקּוּיָי: ח לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
לֹא תִמְצָא: ט וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ
וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא

2:2. Los Hijos de Yehudá. Se refiere a los descendientes de la tribu de Yehudá.

—Los Hijos de Israel. Se refiere a las restantes tribus.

—Se reunirán juntos. En la época mesiánica. No se refiere a la época del Segundo Templo, ya que después del exilio a Babel [Babilonia], solamente regresaron a la Tierra de Israel las tribus de Yehudá y la de Binyamín; las demás tribus se habían dispersado (*Radak*).

—Un solo jefe. El Mesías, vástago de la dinastía del rey David (*Targum Yonatán*).

—Izreel. Esta es una palabra compuesta de זֶרַע, "semilla", y אֵל, "Dios". El nombre alude al hecho de que Dios dispersó al pueblo de Israel entre las naciones como un hombre que esparce sus semillas en el campo. El versículo habla del grandioso día en que Dios reuna a los dispersos de Israel (*Metzudat David*).

2:3. Sus prostituciones. Alusión a la idolatría que Israel hacía públicamente (*Malbim*).

—Sus adulterios. Alusión a la inmoralidad sexual y la idolatría realizada en secreto (*Malbim*).

2:8. No hallará sus senderos. No encontrará el modo de hacer que baje a ella la abundancia (*Metzduat David*).

וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה: י וְהִיא
לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ
וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל: יא לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי
דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי
צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ:
יב וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי:
יג וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ
וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ: יד וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ
וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה: טו וּפָקַדְתִּי
עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר
לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ
אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־
יְהוָה: טז לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ
וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ:
יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־
עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה
כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
מִצְרָיִם: יח וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד
בַּעְלִי: יט וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים
מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם:
כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְרִית בַּיּוֹם הַהוּא

[entonces] dirá: "Iré y retornaré a mi primer esposo,* pues mejor era para mí entonces que ahora."
10 Pero ella no sabía que Yo era el que le proveía su grano, su mosto y su aceite; Yo fui el que le incrementé la plata y el oro, pero lo utilizaron para el Báal.*
11 Por ello, tomaré de nuevo Mi grano en su momento y Mi mosto en su temporada, y quitaré Mi lana y Mi lino para cubrir su desnudez.

12 Y ahora revelaré su degradación ante los ojos de sus amantes, y nadie podrá salvarla de Mi mano.
13 Haré que cesen todos sus júbilos: sus celebraciones, sus novilunios,* sus Shabatot y todas sus festividades.
14 Haré que quede desolada sus viñedos y sus higueros, de los que ella dijo: "Son mi paga que me dieron mis amantes", y los convertiré en bosque, y los animales del campo los consumirán.
15 Visitaré sobre ella los días de los ídolos de Báal a los que ella solía quemar sahumerio, para quienes se adornaba con sus aretes y sus joyas, yendo tras de sus amantes y olvidándome a Mí –declaró el Eterno.

16 Por eso, he aquí que Yo la seduciré y la llevaré al desierto,* y hablaré a su corazón.
17 De ahí le proporcionaré sus viñedos, y el valle devastado se convertirá en portal de la esperanza; y ahí ella cantará como en los días de su juventud y como en el día en que subió de la tierra de Mitzráim.

18 Y sucederá que en ese día –declaró el Eterno– me llamarás "mi Esposo", y ya no me llamarás "mi Amo".*
19 Y quitaré de su boca los nombres de los ídolos de Báal, y ya no serán recordados por su nombre.
20 Y en ese día haré un pacto por ellos*

2:9. Mi primer esposo. Dios. Los "amantes" eran los ídolos a los que Israel rendía culto.

2:10. Báal. Nombre de un ídolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

2:13. Novilunios. Primer día del mes.

2:16. La llevaré al desierto. A un lugar en el que no haya nadie con el que ella pueda prostituirse (*Malbim*).

2:18. Mi Amo. En hebreo, *baalí*; idéntica palabra utilizada para designar al ídolo Báal.

2:20. Haré un pacto por ellos. Por los israelitas. El pacto consistirá en que Dios hará que los animales ya no causen daño (*Rashi*).

עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה
אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃
כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־
יְהוָה׃

con los animales del campo, con las aves del cielo, con las criaturas que se mueven por el suelo, y quebrantaré el arco y la espada de guerra de la Tierra, y haré que se asienten en seguridad.

21 Y te desposaré a Mí para siempre; te desposaré a Mí con rectitud y justicia, con bondad y misericordia. 22 Te desposaré a Mí con fidelidad, y conocerás al Eterno.

HAFTARAT NASÓ — הפטרת נשא

SHOFETIM / JUECES 13:2-25 — שופטים יג:ב–כה

פרק י״ג

ב וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃
ג וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ
וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא
וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־
טָמֵא׃ ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה
לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה
הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ ו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא
אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא
וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ ז וַיֹּאמֶר לִי
הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי ׀
יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־
נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־

Capítulo 13

2 Había un hombre de Tzorá, de la familia de Dan, cuyo nombre era Manóaj. Y su esposa era estéril y no daba a luz. 3 Un ángel del Eterno se le apareció a la mujer, y le dijo: “He aquí que tú eres estéril y no has dado a luz; pero concebirás y darás a luz un hijo. 4 Y ahora, cuídate y no bebas vino ni licor, y no comas nada impuro.* 5 Pues concebirás y darás a luz un hijo, y no subirá navaja sobre su cabeza, ya que el niño será nazareo* para Dios desde el vientre, y él comenzará a salvar a Israel de manos de los pelishtim.”*

6 La mujer llegó y habló a su esposo, diciendo: “Vino a mí un hombre de Dios, y su aspecto era como el aspecto de un ángel de Dios: muy impresionante. Pero yo no le pregunté quién era, y él no me dijo su nombre. 7 Él dijo: ‘He aquí que concebirás y darás a luz un hijo. Y ahora, no bebas vino ni licor, ni comas ninguna cosa impura, ya que el niño será nazareo para Dios desde el vientre hasta

13:4. No comas nada impuro. Se refiere a no comer nada prohibido para un nazareo (*Rashi*). Era obvio que no debía comer ningún animal impuro, prohibición ya existente que hubiera sido redundante repetirla.

13:5. Nazareo. En hebreo, *nazir*. Es el individuo que se abstiene de todo lo derivado de la vid, le está prohibido contaminarse con cadáveres y se deja crecer el cabello. La Torá expone sus leyes en *Bemidbar*, cap. 6.

—Pelishtim. En español, filisteos. Era un pueblo kenaaní que habitaba en la costa mediterránea de la Tierra de Israel. Eran acérrimos enemigos de los israelitas, a quienes constantemente atacaban.

el día de su muerte'."

8 Manóaj rogó al Eterno y dijo: "Por favor, mi Señor; que el hombre de Dios que enviaste vuelva a nosotros y nos instruya respecto a qué debemos hacer con el niño que nazca."

9 Dios escuchó la voz de Manóaj, y volvió a venir un ángel de Dios a la mujer mientras ella estaba sentada en el campo, pero su esposo Manóaj no estaba con ella. 10 La mujer se apresuró y corrió a informar a su esposo, y le dijo: "He aquí que se me ha aparecido el hombre que vino a mí aquel día."

11 Manóaj se levantó y marchó tras la mujer,* y llegó hasta el hombre y le dijo: "¿Eres tú el hombre que habló a la mujer?" Y dijo: "Yo soy." 12 Manóaj dijo: "Ahora que se cumplan tus palabras, ¿cuál será la regla [a seguir con] el niño y su conducta?"

13 El ángel del Eterno dijo a Manóaj: 14 "Que la mujer se cuide de todo lo que dije. No deberá comer de todo lo que sale de la viña de vino; que no beba vino ni licor y que no coma ninguna cosa impura; que se cuide de todo lo que le ordené."

15 Manóaj dijo al ángel: "Permítenos retenerte y prepararemos delante de ti un cabrito."

16 Pero el ángel del Eterno dijo a Manóaj: "Si me retienes, no comeré de tu pan; si quieres preparar una ofrenda de ascensión, ofrécela al Eterno." Pues Manóaj no sabía que era un ángel del Eterno.

17 Manóaj dijo al ángel: "¿Cuál es tu nombre, para que cuando se cumpla tu palabra te honremos?"

18 El ángel del Eterno le dijo: "¿Por qué preguntas por mi nombre, si es oculto?"*

19 Manóaj tomó el cabrito y la oblación y los

יוֹם מוֹתוֹ: ח וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנַּעַר הַיּוּלָּד: ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ
אֵין עִמָּהּ: י וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד
לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי
הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי: יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי: יב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר
וּמַעֲשֵׂהוּ: יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר:
יד מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר:
טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים:
טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה
עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־
מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא °דבריך דְבָרְךָ
וְכִבַּדְנוּךָ: יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה
זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־ °פלאי פֶלִי: יט וַיִּקַּח
מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה

13:11. Tras la mujer. Es decir, tras de su consejo (*Rashi*). No caminó detrás de ella, pues está prohibido que un hombre camine físicamente detrás de una mujer.

13:18. Oculto. En hebreo, *peli*, palabra que designa algo oculto y maravilloso, fuera de lo normal. Según el midrash *Sifrí* (*Nasó* 42), el ángel quería decir que no le podía dar su nombre porque el nombre que recibía siempre cambiaba en función de la tarea que realizaba.

ויעל על־הצור ליהוה ומפלא לעשות
ומנוח ואשתו ראים: כ ויהי בעלות הלהב
מעל המזבח השמימה ויעל מלאך־יהוה
בלהב המזבח ומנוח ואשתו ראים ויפלו
על־פניהם ארצה: כא ולא־יסף עוד
מלאך יהוה להראה אל־מנוח ואל־
אשתו אז ידע מנוח כי־מלאך יהוה הוא:
כב ויאמר מנוח אל־אשתו מות נמות כי
אלהים ראינו: כג ותאמר לו אשתו לו
חפץ יהוה להמיתנו לא־לקח מידנו עלה
ומנחה ולא הראנו את־כל־אלה וכעת
לא השמיענו כזאת: כד ותלד האשה בן
ותקרא את־שמו שמשון ויגדל הנער
ויברכהו יהוה: כה ותחל רוח יהוה לפעמו
במחנה־דן בין צרעה ובין אשתאל:

ofreció al Eterno sobre la piedra; y [el ángel] realizaba maravillas mientras Manóaj y su esposa observaban. 20 Y sucedió que, al ascender al cielo la flama del altar, el ángel del Eterno ascendió en la flama del altar, mientras Manóaj y su esposa observaban, y se echaron sobre sus rostros a tierra. 21 Y el ángel del Eterno ya no volvió a aparecerse a Manóaj o a su esposa; entonces supo Manóaj que era un ángel del Eterno.

22 Entonces Manóaj dijo a su esposa: “Ciertamente moriremos, pues hemos visto a un ser divino.”

23 Pero su esposa le dijo: “Si el Eterno quisiera matarnos, no hubiera aceptado de nuestras manos la ofrenda de ascensión ni la oblación, no nos hubiera mostrado todas estas cosas ni nos hubiera hecho escuchar estas cosas.”

24 La mujer dio a luz un hijo y llamó su nombre Shimshón.* El niño creció y el Eterno lo bendijo.

25 Y el espíritu del Eterno comenzó a circular* por el campamento de Dan, entre Tzorá y Eshtaol.

HAFTARAT BEHAALOTEJÁ — הפטרת בהעלתך

ZEJARIÁ / ZACARÍAS 2:14–4:7 — זכריה ב:יד–ד:ז

פרק ב

יד רני ושמחי בת־ציון כי הנני־בא
ושכנתי בתוכך נאם־יהוה: טו ונלוו גוים
רבים אל־יהוה ביום ההוא והיו לי לעם
ושכנתי בתוכך וידעת כי־יהוה צבאות
שלחני אליך: טז ונחל יהוה את־יהודה
חלקו על אדמת הקדש ובחר עוד
בירושלם: יז הס כל בשר מפני יהוה כי
נעור ממעון קדשו:

Capítulo 2

14 ¡Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que Yo llego y residiré en tu interior!, -declaró el Eterno. 15 En aquel día muchos pueblos se unirán al Eterno* y serán una nación para Mí, pero Yo residiré en medio de ti y sabrás que el Eterno, Amo de Legiones, me envió a ti. 16 El Eterno heredará a Yehudá como herencia Suya sobre la tierra santa, y volverá a escoger a Yerushaláim. 17 ¡Callen, todo ser de carne, delante del Eterno, pues Él se ha agitado desde Su morada sagrada!

13:24. Shimshón. En español, Samsón.

13:25. El espíritu del Eterno comenzó a circular. Un espíritu de fuerza de parte de Dios comenzó a circular por el asentamiento de la tribu de Dan, ya que Shimshón comenzó a mostrar de tiempo en tiempo sus proezas y maravillas (*Metzudat David*).

2:15. Muchos pueblos se unirán al Eterno. Se convertirán a la religión verdadera: el judaísmo (*Malbim*).

פרק ג

א וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד
לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
לְשִׂטְנוֹ׃ ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר
בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃
ג וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ
עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ ה וָאֹמַר
יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ
הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה
בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ ז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים
בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ ח שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ ט כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן

Capítulo 3

1 *Él me mostró a Yehoshúa, el Kohén Mayor,*
parado delante del ángel del Eterno, y el Satán*
estaba parado a su derecha para acusarle.*
2 Entonces el Eterno dijo al Satán: "El Eterno te
reprenderá, Satán;* y el Eterno, que escoge a
Yerushaláim, te reprenderá [de nuevo]. ¿Acaso no
es esto un tizón rescatado del fuego?* 3 Y Yehoshúa
estaba vestido con vestimentas sucias, parado
delante del ángel.
4 [El ángel] alzó la voz y habló a los que estaban
parados delante de él, diciendo: "Quítenle las ropas
sucias." Y le dijo: "Mira, he quitado de ti tu
inquidad* y se te ha vestido con vestimentas
nuevas."
5 Entonces dije: "Que coloquen un turbante puro
sobre su cabeza." Colocaron un turbante puro sobre
su cabeza y lo vistieron con vestimentas; y el ángel
del Eterno seguía parado. 6 El ángel del Eterno
advirtió a Yehoshúa, diciendo: 7 "Así dijo el Eterno,
Amo de Legiones: Si andas en Mis caminos* y
preservas Mi encargo, tú también gobernarás Mi
casa* y cuidarás Mis patios, y Yo te permitiré
circular entre estos [ángeles] inmóviles.* 8 Escucha
ahora, Yehoshúa, el Kohén Mayor –tú y tus colegas*
que se sientan delante de ti, que son hombres de
prodigio–, pues he aquí que Yo he de traer a Mi
siervo, el floreciente.* 9 Pues he aquí que la piedra

3:1. El Satán. La palabra Satán [שָׂטָן] se deriva de la raíz שטן, que significa "obstaculizar", "oponerse", "acusar". Se refiere a un ángel acusador (*Metzudat Tzión*).

—Para acusarle. Porque sus hijos (de Yehoshúa, el Kohén Mayor en esa época) se habían casado con mujeres gentiles (*Rashí*).

3:2. El Eterno te reprenderá, Satán. Para que no te atrevas a acusar a ese justo, Yehoshúa (*Rashí*).

—Un tizón rescatado del fuego. Porque se salvó del fuego del castigo (*Rashí*).

3:4. Tu iniquidad. Simbolizada en las vestimentas sucias, se refería al hecho de que no había reprendido a sus hijos por haberse casado con mujeres no aptas para ellos (*Targum Yonatán*; *Rashí*).

3:7. Si andas en Mis caminos. Es decir, tú y tu descendencia, pues la descendencia de un hombre es considerada como él mismo (*Metzudat David*).

—Mi casa. El Templo.

—Yo te permitiré circular entre estos [ángeles] inmóviles. Es decir, a ti y a tu descendencia le guardaré su recompensa en el mundo de las almas, y se pasearán entre los ángeles (*Metzudat David*).

3:8. Tus colegas. Jananiá, Mishael y Azariá, mencionados en el libro de Daniel.

—Mi siervo, el floreciente. El Mesías (*Metzudat David*); o Zerubabel, que hizo retornar a una parte del pueblo de Israel a su tierra, después del exilio a Babel [Babilonia] (*Rashí*).

אשר נתתי לפני יהושע על־אבן אחת
שבעה עינים הנני מפתח פתחה נאם
יהוה צבאות ומשתי את־עון הארץ־
ההיא ביום אחד: י ביום ההוא נאם יהוה
צבאות תקראו איש לרעהו אל־תחת
גפן ואל־תחת תאנה:

que Yo puse delante de Yehoshúa, sobre cada piedra siete ojos; he aquí que Yo grabaré su grabado –declaró el Eterno, Amo de Legiones– y quitaré la iniquidad de esa tierra en un día. [10]En ese día –declaró el Eterno, Amo de Legiones– cada hombre invitará a su prójimo debajo de una vid y debajo de una higuera."

פרק ד

א וישב המלאך הדבר בי ויעירני כאיש
אשר־יעור משנתו: ב ויאמר אלי מה
אתה ראה כ׳ ויאמר ואמר ראיתי | והנה
מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה
ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבעה
מוצקות לנרות אשר על־ראשה:
ג ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה
ואחד על־שמאלה: ד ואען ואמר אל
המלאך הדבר בי לאמר מה אלה אדני:
ה ויען המלאך הדבר בי ויאמר אלי
הלוא ידעת מה המה אלה ואמר לא
אדני: ו ויען ויאמר אלי לאמר זה דבר־
יהוה אל־זרבבל לאמר לא בחיל ולא
בכח כי אם־ברוחי אמר יהוה צבאות:
ז מי־אתה הר־הגדול לפני זרבבל
למישר והוציא את־האבן הראשה
תשאות חן חן לה:

Capítulo 4

[1]El ángel que hablaba conmigo regresó y me despertó, como a un hombre que se despierta de su sueño. [2]Y me dijo: "¿Qué ves?" Yo dije: "Miré, y he aquí un candelabro todo él de oro, con su cáliz en su punta y sus siete candelas en él, y siete tubos para las candelas que están en su punta. [3]Y dos olivos están junto a él, uno a la derecha del cáliz y el otro a su izquierda."

[4]Yo alcé la voz y hablé al ángel que me hablaba, diciendo: "¿Qué son estas [cosas], mi señor?"

[5]El ángel que me hablaba respondió y me dijo: "¿Acaso no sabes qué son estas [cosas]?" Y yo dije: "No, mi señor."

[6]Entonces alzó la voz y me habló, diciendo: "Esta es la palabra del Eterno a Zerubabel, diciendo: No con fuerza ni con poder, sino sólo con Mi espíritu,* dijo el Eterno, Amo de Legiones. [7]¿Quién eres Tú, oh montaña inmensa, frente a Zerubabel? ¡[Te convertirás] en valle! Él sacará la piedra principal ante los gritos de "¡El encanto! ¡El encanto le pertenece!"*

4:6. No con fuerza ni con poder, sino sólo con Mi espíritu. Las naciones del mundo no serán subyugadas por medio de la fuerza, sino sólo por medio de la inspiración que Dios envíe a ellas (*Metzudat David*). O también: el Templo no será reconstruido por medio de la fuerza física o el poder militar, sino sólo por medio de la inspiración que Dios envíe al rey persa Darío para que lo permita (*Rashí*).

4:7. ¡El encanto le pertenece! A la piedra principal, que servirá para la reconstrucción del Templo. Pues todos dirán: "¡Qué hermosa es!" (*Rashí*).

HAFTARAT SHELAJ — הפטרת שלח
YEHOSHÚA / JOSUÉ 2:1-24 — יהושע ב:א–כד

Capítulo 2

1 Yehoshúa, hijo de Nun, envió en secreto a dos hombres* espías de Shitim, diciéndoles: “Vayan y observen la tierra, y a Yerijó.” Ellos marcharon y llegaron a la casa de una mujer proveedora,* cuyo nombre era Rajab, y dormieron ahí.
2 Y le fue dicho al rey de Yerijó, diciendo: “He aquí que esta noche llegaron aquí hombres de los Hijos de Israel para espiar la tierra.”

3 Entonces el rey de Yerijó envió decir a Rajab: “Saca a los hombres que han venido a ti, los que vinieron a tu casa, ya que han venido para espiar la tierra.”

4 La mujer había tomado a los dos hombres y los había escondido, así que dijo: “Ciertamente vinieron a mí esos hombres, pero no supe de dónde eran.
5 Y sucedió que cuando el portón [de la ciudad] estaba a punto de cerrarse en la noche, los hombres salieron; pero no supe hacia dónde marcharon esos hombres. ¡Rápido, persíganlos para que los alcancen!”
6 Y ella los había subido al techo y los había ocultado entre los tallos de lino que había colocado en el techo.

7 Los hombres los persiguieron en dirección al [río] Yardén, junto a los vados; y cerraron el portón tan pronto hubieron salido los perseguidores tras ellos.

8 Y ellos todavía no se habían acostado cuando ella subió a ellos al techo.
9 Y dijo a los hombres: “Yo sé que el Eterno ha entregado esta tierra a ustedes, que ha caído el miedo a ustedes sobre nosotros y que todos los habitantes de la tierra se han derretido* a causa de ustedes.
10 Pues hemos escuchado

פרק ב

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־
אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־
אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃
ב וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים
בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר
אֶת־הָאָרֶץ׃ ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־
רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ ה וַיְהִי
הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא
יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ ו וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃ ז וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם
דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
ח וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ ט וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ י כִּי שָׁמַעְנוּ

2:1. Dos hombres. Eran Pinejás y Caleb (*Rashi*).
—Mujer proveedora. En hebreo, זוֹנָה, palabra ambigua. Según Rashi, siguiendo al *Targum Yonatán*, se refiere a una *pundekitá* (posadera), una mujer que provee alimento en una posada u hostería. Según Radak y otros, se refiere a una prostituta, una mujer que provee sus servicios carnales a los demás. Según esto, se le llama *pundekitá*, posadera, porque las prostitutas solían proporcionar sus servicios carnales en las posadas y albergues.

2:9. Se han derretido. Expresión idiomática que indica que su ánimo y sus fuerzas han desfallecido.

que el Eterno secó las aguas del Mar de Suf ante ustedes cuando salieron de Mitzráim, y [también] lo que ustedes hicieron a los dos reyes del emorí que está del otro lado del Yardén,* a Sijón y a Og, a quienes ustedes aniquilaron. 11 Escuchamos y nuestro corazón se derritió; ningún hombre tiene ya ánimo a causa de ustedes, pues el Eterno, su Dios, es el [único] Dios en los cielos arriba y en la tierra abajo. 12 Y ahora, por favor júrenme por el Eterno –puesto que yo he actuado hacia ustedes con bondad– que también ustedes actuarán con bondad hacia la casa de mi padre, y denme una señal auténtica [sobre esto]. 13 Y dejarán vivir a mi padre y a mi madre, a mis hermanos y hermanas, así como todo lo que poseen, y salvarán nuestras almas de la muerte."

14 Los hombres le dijeron: "Que nuestra alma quede en lugar de ustedes para morir* si ustedes no revelan este asunto nuestro; entonces, cuando el Eterno nos entregue la tierra, actuaremos hacia ti con bondad y verdad."*

15 Entonces ella los bajó por la ventana con una cuerda,* ya que su casa estaba en la pared de la muralla de la ciudad, y ella habitaba en la muralla. 16 Y les dijo: "Vayan hacia la montaña, no sea que los perseguidores los encuentren, y ocúltense allá durante tres días, hasta que regresen los perseguidores; después proseguirán su camino."

17 Los hombres le dijeron: "Absueltos quedaremos de este juramento que nos hiciste jurar: 18 he aquí que cuando entremos a la tierra, amarra tú este listón

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף
מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם
אוֹתָם׃ יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת׃ יב וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם
עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃
יג וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי
וְאֶת־כ׳ אחותי אַחְיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃
יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם
לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ
עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל
בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ טז וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֻׁב
הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃
יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ
מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ יח הִנֵּה
אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט

2:10. El emorí que está del otro lado del Yardén. Es decir, en la ribera oriental, en la región que en la actualidad es Jordania.

2:14. Que nuestra alma quede en lugar de ustedes para morir. Es decir, con nuestras vidas seremos garantes de tu vida y la de tu familia.

—Bondad y verdad. El dejar con vida a su familia era actuar con bondad; pero el dejarla con vida a ella era actuar con verdad, por cuanto ella los había salvado (*Gaón de Vilna*).

2:15. Con una cuerda. Cuando se dedicaba a la prostitución, sus amantes solían subir a su casa por medio de esa misma cuerda y por medio de esa misma ventana. Y ahora, ¿por qué utilizó los mismos medios para salvarlos? Porque se dijo: "Señor del universo: con estos objetos pequé, con estos mismos objetos perdóname" (*Rashí*; *Zebajim* 116b).

הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ
בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ
הַבָּיְתָה׃ יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ
אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ כ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי
בַּחַלּוֹן׃ כב וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ
הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ כג וַיָּשֻׁבוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־
הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ כד וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־
נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃

escarlata en la ventana por la que nos bajaste, y
reúne a tu padre y a tu madre, a tus hermanos y a
toda la casa de tu padre contigo en casa. 19 Y
sucederá que todo el que salga de las puertas de tu
casa afuera, su sangre estará sobre su cabeza* y
nosotros seremos absueltos; pero [respecto a] todo el
que esté contigo en casa, su sangre estará sobre
nuestras cabezas si una mano atenta contra él. 20 Y
si tú revelas nuestro asunto, quedaremos absueltos
del juramento que tú nos hiciste jurar."

21 Ella dijo: "Será conforme a sus palabras" Y los
envió y se fueron; y ella amarró el listón escarlata
en la ventana.

22 Ellos marcharon y llegaron a la montaña, y
permanecieron ahí tres días, hasta que los
perseguidores hubieron regresado. Y lo
perseguidores habían preguntado [por ellos] en todo
el camino, pero no los hallaron.

23 Los dos hombres volvieron y descendieron de la
montaña, y cruzaron [el Yardén] y llegaron ante
Yehoshúa, hijo de Nun, y le contaron todos estos
sucesos. 24 Y dijeron a Yehoshúa: "Pues
[ciertamente] el Eterno ha entregado toda la tierra
en nuestras manos, y también todos los habitantes de
la tierra se han derretido a causa de nosotros."

HAFTARAT KÓRAJ — הפטרת קרח

SHEMUEL / SAMUEL I, 11:14-12:22 — שמואל א, יא:יד-יב:כב

פרק י״א

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה
הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ טו וַיֵּלְכוּ
כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל
לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים
שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל
וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃

Capítulo 11

14 Shemuel dijo al pueblo: "Venga, vayamos a
Guilgal, y renovemos ahí la monarquía."* 15 Todo el
pueblo fue a Guilgal, y ahí coronaron a Shául
delante del Eterno, en Guilgal, y degollaron
sacrificios de ofrendas de ascensión delante del
Eterno, y ahí Shául se regocijó mucho junto con
todos los hombres de Israel.

2:19. Su sangre estará sobre su cabeza. Es decir, él mismo será culpable de su propia muerte.

11:14. Renovemos ahí la monarquía. Porque la primera vez que Shemuel nombró rey a Shaúl, hubo algunos que protestaron y lo menospreciaron [ver el v. 10:27] (*Rashi*).

Capítulo 12

1 Shemuel dijo a todo Israel: "He aquí, he
escuchado la voz de ustedes en todo lo que me han
dicho y he nombrado sobre ustedes a un rey. 2 Y
ahora, he aquí que el rey marcha entre ustedes, pero
yo he envejecido y me he hecho anciano. Y mis hijos
están aquí con ustedes, pero yo he marchado delante
de ustedes desde mi juventud hasta este día. 3 Aquí
estoy. Hablen de mí delante del Eterno y delante de
Su ungido: ¿de quién tomé su toro o de quién tomé
su asno?* ¿A quién despojé o a quién oprimí? ¿De
la mano de quién acepté dinero de rescate para
ocultar mis ojos de él? [Que digan] y se lo
regresaré."
4 Y dijeron: "No nos has despojado ni oprimido; no
has tomado nada de la mano de ningún hombre."
5 Entonces les dijo: "El Eterno es testigo frente a
ustedes, y Su ungido es testigo hoy, de que no
hallaron nada [de ustedes] en mi posesión." Y
[Dios] dijo: "Soy testigo."
6 Shemuel dijo al pueblo: "El Eterno, que actuó a
través de Moshé y de Aharón, y que hizo subir a sus
ancestros de la tierra de Mitzráim. 7 Y ahora,
manténganse erectos y debatiré con ustedes delante
del Eterno respecto a todos los actos rectos del
Eterno que hizo por ustedes y por sus ancestros.
8 Cuando Yaacob llegó a Mitzráim y sus ancestros
clamaron al Eterno, y el Eterno envió a Moshé y a
Aharón, y ellos sacaron a sus ancestros de Mitzráim
y los hicieron asentarse en este lugar. 9 Pero ellos
olvidaron al Eterno, su Dios, y Él los vendió en
manos de Siserá,* general del ejército de Jatzor, y
en manos de los pelishtim,* así como en manos
del rey de Moab,* y ellos les hicieron la guerra.

פרק י״ב

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי
וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: ב וְעַתָּה הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ | מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי
וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי
לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: ג הִנְנִי עֲנוּ
בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר | מִי
לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי
עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי
כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם:
ד וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־
לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה: ה וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר
עֵד: ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ז וְעַתָּה
הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם: ח כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם
וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
ט וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם
בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם:

12:3. ¿De quién tomé su asno? Cuando solía ir de ciudad en ciudad para juzgarlos, iba montado en mi propio asno, aunque derecho tenía yo a utilizar un asno de ustedes (*Rashí*).

12:9. Él los vendió en manos de Siserá. Ver el libro de *Shofetim,* cap. 4.

—Pelishtim. En español, filisteos. Era un pueblo kenaaní que habitaba en la costa mediterránea de la Tierra de Israel. Eran acérrimos enemigos de los israelitas, a quienes constantemente atacaban.

—En manos del rey de Moab. Ver el libro de *Shofetim,* cap. 3:12-14.

י וַיִּזְעֲק֤וּ אֶל־יְהוָה֙ °ויאמר וַיֹּאמְר֣וּ חָטָ֔אנוּ
כִּ֤י עָזַ֙בְנוּ֙ אֶת־יְהוָ֔ה וַנַּעֲבֹ֥ד אֶת־הַבְּעָלִ֖ים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּר֑וֹת וְעַתָּ֗ה הַצִּילֵ֛נוּ מִיַּ֥ד
אֹיְבֵ֖ינוּ וְנַעַבְדֶֽךָּ׃ יא וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוָה֙ אֶת־
יְרֻבַּ֣עַל וְאֶת־בְּדָ֔ן וְאֶת־יִפְתָּ֖ח וְאֶת־
שְׁמוּאֵ֑ל וַיַּצֵּ֨ל אֶתְכֶ֜ם מִיַּ֤ד אֹֽיְבֵיכֶם֙
מִסָּבִ֔יב וַתֵּשְׁב֖וּ בֶּֽטַח׃ יב וַתִּרְא֗וּ כִּ֣י נָחָ֗שׁ
מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־עַמּוֹן֮ בָּ֣א עֲלֵיכֶם֒ וַתֹּ֣אמְרוּ לִ֔י
לֹ֕א כִּי־מֶ֖לֶךְ יִמְלֹ֣ךְ עָלֵ֑ינוּ וַֽיהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
מַלְכְּכֶֽם׃ יג וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֥ה הַמֶּ֛לֶךְ אֲשֶׁ֥ר
בְּחַרְתֶּ֖ם אֲשֶׁ֣ר שְׁאֶלְתֶּ֑ם וְהִנֵּ֨ה נָתַ֧ן יְהוָ֛ה
עֲלֵיכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ יד אִם־תִּֽירְא֣וּ אֶת־יְהוָ֗ה
וַעֲבַדְתֶּ֤ם אֹתוֹ֙ וּשְׁמַעְתֶּ֣ם בְּקֹל֔וֹ וְלֹ֥א
תַמְר֖וּ אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה וִהְיִתֶ֣ם גַּם־אַתֶּ֗ם וְגַם־
הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר מָלַ֣ךְ עֲלֵיכֶ֔ם אַחַ֖ר יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃ טו וְאִם־לֹ֤א תִשְׁמְעוּ֙ בְּק֣וֹל יְהוָ֔ה
וּמְרִיתֶ֖ם אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְהָיְתָ֧ה יַד־יְהוָ֛ה
בָּכֶ֖ם וּבַאֲבֹתֵיכֶֽם׃ טז גַּם־עַתָּה֙ הִתְיַצְּב֣וּ
וּרְא֔וּ אֶת־הַדָּבָ֥ר הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֔ה
עֹשֶׂ֖ה לְעֵינֵיכֶֽם׃ יז הֲל֤וֹא קְצִיר־חִטִּים֙ הַיּ֔וֹם
אֶקְרָא֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְיִתֵּ֥ן קֹל֖וֹת וּמָטָ֑ר וּדְע֣וּ
וּרְא֗וּ כִּֽי־רָעַתְכֶ֤ם רַבָּה֙ אֲשֶׁ֣ר עֲשִׂיתֶם֙
בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לִשְׁא֥וֹל לָכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ יח וַיִּקְרָ֤א
שְׁמוּאֵל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וַיִּתֵּ֧ן יְהוָ֛ה קֹלֹ֥ת וּמָטָ֖ר
בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיִּירָ֨א כָל־הָעָ֥ם מְאֹ֛ד אֶת־
יְהוָ֖ה וְאֶת־שְׁמוּאֵֽל׃ יט וַיֹּאמְר֨וּ כָל־הָעָ֜ם
אֶל־שְׁמוּאֵ֗ל הִתְפַּלֵּ֧ל בְּעַד־עֲבָדֶ֛יךָ אֶל־
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְאַל־נָמ֑וּת כִּֽי־יָסַ֤פְנוּ עַל־
כָּל־חַטֹּאתֵ֙ינוּ֙ רָעָ֔ה לִשְׁאֹ֥ל לָ֖נוּ מֶֽלֶךְ׃

10 Y clamaron al Eterno y dijeron: “Hemos pecado,
pues abandonamos al Eterno y servimos a los ídolos
de Báal y de Ashtarot; y ahora, ¡sálvanos de la
mano de nuestros enemigos y te serviremos!”
11 Y el Eterno envió a Yerubáal* y a Bedán,* a
Yiftaj* y a Shemuel, y salvó a ustedes de la mano
de sus enemigos alrededor, y habitaron en
seguridad.
12 Y ustedes vieron que Najash, rey de
los Hijos de Amón, había venido contra ustedes, y
me dijeron: “No, sino que un rey reinará sobre
nosotros”, siendo que [en realidad] el Eterno, su
Dios, es el Rey de ustedes.
13 Y ahora, aquí está el
rey que ustedes han escogido, el que ustedes
pidieron; he aquí que el Eterno ha puesto a un rey
sobre ustedes.
14 Si ustedes temen al Eterno y le
sirven, escuchan Su voz y no se rebelan contra el
mandato del Eterno, sino que tanto ustedes como
su rey que reina sobre ustedes siguen al Eterno, su
Dios...
15 Pero si no escuchan la voz del Eterno y
se rebelan contra el mandato del Eterno, entonces
la mano del Eterno estará contra ustedes y contra
sus ancestros.
16 Ahora también, manténganse
erguidos y miren este gran acto que el Eterno hace
ante su vista.
17 ¿Acaso no es hoy época de la siega
del trigo?* Yo clamaré al Eterno y Él enviará
truenos y lluvia; y entonces sabrán y verán que
grande es el mal que ustedes han hecho ante los
ojos del Eterno al pedir un rey para ustedes.”
18 Shemuel clamó al Eterno, y el Eterno envió
truenos y lluvia en ese día, y todo el pueblo temió
mucho al Eterno y a Shemuel.
19 Todo el pueblo
dijo a Shemuel: “Reza al Eterno, tu Dios, por tus
siervos, para que no muramos. Pues hemos añadido
[otro] mal a todos nuestros pecados al pedir un rey
para nosotros.”

12:11. Yerubáal. Él es Guidón. Ver el libro de *Shofetim*, cap. 7.

—Bedán. Él es Shimshón. Ver el libro de *Shofetim*, caps. 13-16.

—Yiftaj. Ver el libro de *Shofetim*, cap. 11.

12:17. Época de la siega del trigo. En esa temporada las lluvias son perjudiciales (*Rashi*).

[20] Shemuel dijo al pueblo: "No teman. [Aunque]
ustedes han hecho todo este mal, no se aparten de
seguir al Eterno, sino que sirvan al Eterno con
todo su corazón. [21] Y no se aparten, porque [eso]
es seguir la futilidad que no benefician ni salvan,
pues futilidad son [los ídolos]. [22] Pues el Eterno no
desechará a Su pueblo a causa de Su gran
Nombre, pues el Eterno deseó hacer un pueblo de
ustedes."

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ
אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהֹוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
יְהֹוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם: כא וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀
אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ
כִּי־תֹהוּ הֵמָּה: כב כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה אֶת־
עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהֹוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם:

HAFTARAT JUKAT – הפטרת חוקת

SHOFETIM / JUECES 11:1-33 – שופטים יא:א–לג

Capítulo 11

[1] Yiftaj el guiladí era un hombre valeroso; era hijo
de una concubina,* pero Guilad engendró a Yiftaj.*
[2] La esposa de Guilad parió hijos para él; y cuando
los hijos de esa mujer crecieron, expulsaron a Yiftaj,
y dijeron: "No heredarás tú en la casa de nuestro
padre,* pues eres hijo de otra mujer." [3] Entonces
Yiftaj a causa de sus hermanos y se asentó en la
región de Tob. Y se congregaron en torno a Yiftaj
vagabundos* que salían con él.

[4] Y luego de cierto tiempo, sucedió que los Hijos
de Amón hicieron la guerra a Israel. [5] Y sucedió que
mientras peleaban los Hijos de Amón con Israel, los
ancianos de Guilad fueron para tomar a Yiftaj de la
región de Tob. [6] Y dijeron a Yiftaj: "Ven y serás
nuestro general, y pelearemos con los Hijos de
Amón."

פרק י״א

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא
בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח:
ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ
בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה
אַחֶרֶת אָתָּה: ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: ד וַיְהִי מִיָּמִים
וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: ה וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח
מֵאֶרֶץ טוֹב: ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה
וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן:

11:1. El guiladí. Así lo llamaban porque era de la región de Guilad o porque su padre tenía el mismo nombre.

11:1. Concubina. En hebreo, זוֹנָה, palabra que puede significar tanto prostituta como posadera. En este contexto, su madre no era prostituta, sino concubina de su padre. El versículo la designa con esta palabra porque para evitar que el patrimonio ancestral pasara de tribu en tribu, no se acostumbraba que una mujer se casase con un hombre de otra tribu. Si lo hacía, la mujer quedaba socialmente desligada de su tribu original, en cierto sentido desamparada como una prostituta (*Radak*).

—Guilad engendró a Yiftaj. Aunque la madre de Yiftaj era concubina de su padre, era evidente para todos que el padre de Yiftaj era Guilad y no otro hombre (*Malbim*).

11:2. No heredarás tú en la casa de nuestro padre. Actuaron con maldad, ya que los hijos de una concubina tienen derecho por ley a heredar junto con los hijos de la esposa legítima (*Radak*).

11:3. Vagabundos. Literalmente, "hombres vacíos"; es decir, vacíos de ocupación y propósito social.

ז וַיֹּ֤אמֶר יִפְתָּח֙ לְזִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד הֲלֹ֤א אַתֶּם֙
שְׂנֵאתֶ֣ם אוֹתִ֔י וַתְּגָרְשׁ֖וּנִי מִבֵּ֣ית אָבִ֑י
וּמַדּ֜וּעַ בָּאתֶ֤ם אֵלַי֙ עַ֔תָּה כַּאֲשֶׁ֖ר צַ֥ר לָכֶֽם׃
ח וַיֹּאמְר֨וּ זִקְנֵ֜י גִלְעָ֗ד אֶל־יִפְתָּח֮ לָכֵ֣ן עַתָּה֮
שַׁ֣בְנוּ אֵלֶ֒יךָ֒ וְהָלַכְתָּ֣ עִמָּ֔נוּ וְנִלְחַמְתָּ֖ בִּבְנֵ֣י
עַמּ֑וֹן וְהָיִ֤יתָ לָּ֙נוּ֙ לְרֹ֔אשׁ לְכֹ֖ל יֹשְׁבֵ֥י גִלְעָֽד׃
ט וַיֹּ֨אמֶר יִפְתָּ֜ח אֶל־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֗ד אִם־
מְשִׁיבִ֨ים אַתֶּ֥ם אוֹתִי֙ לְהִלָּחֵם֙ בִּבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן
וְנָתַ֧ן יְהוָ֛ה אוֹתָ֖ם לְפָנָ֑י אָנֹכִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם
לְרֹֽאשׁ׃ י וַיֹּאמְר֥וּ זִקְנֵי־גִלְעָ֖ד אֶל־יִפְתָּ֑ח
יְהוָ֗ה יִהְיֶ֤ה שֹׁמֵ֙עַ֙ בֵּֽינוֹתֵ֔ינוּ אִם־לֹ֥א
כִדְבָרְךָ֖ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ יא וַיֵּ֤לֶךְ יִפְתָּח֙ עִם־זִקְנֵ֣י
גִלְעָ֔ד וַיָּשִׂ֨ימוּ הָעָ֥ם אוֹת֛וֹ עֲלֵיהֶ֖ם לְרֹ֣אשׁ
וּלְקָצִ֑ין וַיְדַבֵּ֨ר יִפְתָּ֧ח אֶת־כָּל־דְּבָרָ֛יו לִפְנֵ֥י
יְהוָ֖ה בַּמִּצְפָּֽה׃ יב וַיִּשְׁלַ֤ח יִפְתָּח֙ מַלְאָכִ֔ים
אֶל־מֶ֥לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֖וֹן לֵאמֹ֑ר מַה־לִּ֣י וָלָ֔ךְ
כִּֽי־בָ֥אתָ אֵלַ֖י לְהִלָּחֵ֥ם בְּאַרְצִֽי׃ יג וַיֹּ֨אמֶר
מֶ֜לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֗וֹן אֶל־מַלְאֲכֵ֣י יִפְתָּ֔ח כִּֽי־
לָקַ֨ח יִשְׂרָאֵ֤ל אֶת־אַרְצִי֙ בַּעֲלוֹת֣וֹ
מִמִּצְרַ֔יִם מֵאַרְנ֥וֹן וְעַד־הַיַּבֹּ֖ק וְעַד־הַיַּרְדֵּ֑ן
וְעַתָּ֕ה הָשִׁ֥יבָה אֶתְהֶ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃ יד וַיּ֥וֹסֶף
ע֖וֹד יִפְתָּ֑ח וַיִּשְׁלַח֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֥י
עַמּֽוֹן׃ טו וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּ֖ה אָמַ֣ר יִפְתָּ֑ח לֹֽא־
לָקַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־אֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וְאֶת־אֶ֖רֶץ
בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ טז כִּ֖י בַּעֲלוֹתָ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם וַיֵּ֨לֶךְ
יִשְׂרָאֵ֤ל בַּמִּדְבָּר֙ עַד־יַם־ס֔וּף וַיָּבֹ֖א
קָדֵֽשָׁה׃ יז וַיִּשְׁלַ֣ח יִשְׂרָאֵ֣ל מַלְאָכִ֣ים ׀ אֶל־
מֶ֣לֶךְ אֱד֣וֹם ׀ לֵאמֹ֡ר אֶעְבְּרָה־נָּ֣א בְאַרְצֶ֗ךָ
וְלֹ֤א שָׁמַע֙ מֶ֣לֶךְ אֱד֔וֹם וְגַ֨ם אֶל־מֶ֧לֶךְ
מוֹאָ֛ב שָׁלַ֖ח וְלֹ֣א אָבָ֑ה וַיֵּ֥שֶׁב יִשְׂרָאֵ֖ל
בְּקָדֵֽשׁ׃ יח וַיֵּ֣לֶךְ בַּמִּדְבָּ֗ר וַיָּ֜סָב אֶת־אֶ֤רֶץ

7 Yiftaj respondió a los ancianos de Guilad:
"¿Acaso no fueron ustedes quienes me aborrecieron
y me expulsaron de la casa de mi padre? ¿Por qué,
entonces, han venido a mí ahora que están en
aprietos?"
8 Los ancianos de Midián dijeron a Yiftaj: "Por eso
hemos regresado a ti: para que vayas con nosotros y
peleemos con los Hijos de Amón y seas tú jefe
nuestro, de todos los habitantes de Guilad."
9 Yiftaj dijo a los ancianos de Guilad: "Si ustedes
me restauran para pelear con los Hijos de Amón y
el Eterno los entrega ante mí, yo seré jefe de
ustedes."
10 Los ancianos de Guilad dijeron a Guilad: "Que
el Eterno será testigo entre nosotros, si es que no
hacemos conforme a tu palabra."
11 Entonces Yiftaj fue con los ancianos de Guilad,
y el pueblo lo nombró jefe y general de ellos, y
Yiftaj habló todas sus palabras* delante del Eterno
en Mitzpá.
12 Yiftaj envió mensajeros al rey de los Hijos de
Amón, para decir: "¿Qué hay entre tú y yo para que
hayas venido a mí para pelear en mi tierra?"
13 El rey de los Hijos de Amón dijo a los
mensajeros de Yiftaj: "Que Israel se apoderó de mi
tierra cuando subió de Mitzráim, desde Arnón hasta
el [río] Yabok y hasta el [río] Yardén. Y ahora,
regresa esos [territorios] en paz."
14 Yiftaj volvió a enviar mensajeros al rey de
Amón. 15 Y le dijo: "Así dijo Yiftaj: Israel no tomó
la tierra de Moab ni la tierra de los Hijos de
Amón. 16 Pues cuando subieron de Mitzráim, Israel
marchó en el desierto hasta el Mar de Suf, y
llegaron a Kadesh. 17 Israel envió mensajeros al rey
de Edom, para decir: 'Por favor, déjame pasar por
tu tierra', pero el rey de Edom no escuchó. Y
también al rey de Moab envió, pero tampoco
consintió, así que Israel se asentó en Kadesh.
18 Luego marchó por el desierto rodeando la tierra

11:11. Todas sus palabras. Es decir, todas las condiciones del acuerdo que había hecho con ellos (*Rashi*).

אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־
שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן
וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל
מוֹאָב: יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר
לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־
מְקוֹמִי: כ וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: כא וַיִּתֵּן
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא:
כב וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן:
כג וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ
אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
תִּירָשֶׁנּוּ: כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ
אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ:
כה וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־
צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל
אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם: כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל
בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ
וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת
הַהִיא: כז וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה
עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה
הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי
עַמּוֹן: כח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו:

de Edom y la tierra de Moab y llegó al este de la tierra de Moab, y acampó del lado de Arnón, pero no entraron dentro de la frontera de Moab, pues Arnón es la frontera de Moab. 19 Entonces Israel envió mensajeros a Sijón, rey del emorí, rey de Jeshbón, e Israel le dijo: ‘Por favor, déjanos pasar por tu tierra hasta [que llegue a] mi lugar’. 20 Pero Sijón no creyó a Israel, para dejarlo pasar por su frontera, sino que Sijón reunió a todo su pueblo y acampó en Yahatz y peleó con Israel. 21 Y el Eterno, Dios de Israel, entregó a Sijón y a todo su pueblo en manos de Israel, quien lo abatió; entonces Israel se apoderó de toda la tierra del emorí, habitante de esa tierra. 22 Se apoderaron de toda la frontera del emorí, desde Arnón hasta el [río] Yabok, y desde el desierto hasta el [río] Yardén. 23 Y ahora que el Eterno, Dios de Israel, ha expulsado al emorí delante de Su pueblo Israel ¿tú lo heredarás? 24 ¿Acaso no, lo que te haya heredado tu dios Quemosh,* es lo que habrás de heredar; [de igual modo] todo lo que nos haya heredado el Eterno, nuestro Dios, eso hemos de heredar? 25 Y ahora, ¿acaso eres tú mejor que Balak, hijo de Tzipor, rey de Moab? ¿Acaso él riñó con Israel? ¿Acaso les hizo la guerra? 26 Cuando Israel se asentó en Jeshbón y en sus aldeas, en Aroer y en sus aldeas, así como en todas las ciudades que están junto a Arnón durante trescientos años,* ¿por qué no las recuperaron en todo ese tiempo? 27 Yo no he pecado contra ti, pero tú me quieres hacer mal al pelear contra mí. Que el Eterno juzgue hoy entre los Hijos de Israel y los Hijos de Amón.”

28 Pero el rey de los Hijos de Amón no escuchó las palabras de Yiftaj que éste le había enviado.

11:24. Tu dios Quemosh. No le estaba reconociendo existencia a otros dioses; lo dijo irónicamente (*Metzudat David*).

11:25. Trescientos años. Desde que fue conquistada la Tierra de Israel en la época de Yehoshúa hasta los días de Yiftaj habían transcurrido trescientos años (*Rashí*).

כט וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהֹוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי
עַמּוֹן׃ ל וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהֹוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן
וְהָיָה לַיהֹוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עוֹלָה׃ לב וַיַּעֲבֹר
יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם
יְהֹוָה בְּיָדוֹ׃ לג וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ
מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים
מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

29 Entonces hubo un espíritu [de parte] del Eterno* en Yiftaj, así que atravesó la [región de] Guilad y [la de] Menashé; y atravesó Mitzpé Guilad y de Mitzpé Guilad pasó hasta [el territorio de] los Hijos de Amón.

30 Y Yiftaj hizo un voto al Eterno, y dijo: "Si entregas a los Hijos de Amón en mi mano; 31 entonces, el que salga de las puertas de mi casa para recibirme cuando yo regrese en paz de los Hijos de Amón, será [consagrado] al Eterno y lo ofreceré como ofrenda de ascensión."

32 Yiftaj pasó hacia los Hijos de Amón para pelear con ellos, y el Eterno los entregó en su mano. 33 Y él los abatió desde Aroer hasta la llegada a Minit, veinte ciudades, hasta el valle de Queramim, una gran derrota. Y los Hijos de Amón se sometieron ante los Hijos de Israel.

HAFTARAT BALAK – הפטרת בלק

MIJÁ / MIQUEAS 5:6-6:8 – מיכה ה:ו–ו:ח

פרק ה

ו וְהָיָה | שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטַל מֵאֵת יְהֹוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי
אָדָם׃ ז וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר
בְּעֶדְוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֵד מַס וְטָרַף וְאֵין
מַצִּיל׃ ח תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ
יִכָּרֵתוּ׃ ט וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ י וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים

Capítulo 5

6 Y sucederá que el remanente de Yaacob en medio de muchas naciones será como el rocío de parte del Eterno, como el aguacero sobre la hierba, por [cuya venida] no espera en un hombre ni se anticipa en los seres humanos. 7 El remanente de Yaacob entre los pueblos, en medio de muchas naciones será como el león entre los animales del bosque,* como un cachorro entre los rebaños de ovinos, el cual, si pasa, pisotea y desgarra, no hay quien salve [de él]. 8 Alzarás tu mano sobre tus opresores y todos tus enemigos serán exterminados. 9 Y sucederá que ese día –declaró el Eterno– decimaré tus caballos* de tu interior y haré que se pierdan tus carruajes. 10 Aniquilaré las ciudades de tu tierra y demoleré todas tus fortalezas. 11 Exterminaré las hechicerías

---

11:29. Un espíritu [de parte] del Eterno. Un espíritu de fuerza enviado a él por Dios (*Targum Yonatán*).

5:7. Como el león entre los animales del bosque. De igual modo dominará el Mesías, rey de Israel, sobre todas las naciones (*Rashi*).

5:9. Decimaré tus caballos. Se refiere a la ayuda que Israel recibía de Mitzráim, en quien confiaba para que le proveyera con caballos de guerra (*Rashi*).

de tu mano y ya no tendrás médiums. [12]Destruiré tus imágenes de fundición y tus estelas de tu interior, y ya no te postrarás ante la obra de tus manos. [13]Arrancaré tus árboles de culto de tu interior y destruiré tus ciudades. [14]Entonces actuaré con furia e ira para ejecutar venganza sobre los pueblos que no escucharon.*

מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ: יב וְהִכְרַתִּי
פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־
תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: יג וְנָתַשְׁתִּי
אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ:
יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ:

Capítulo 6

[1]Escuchen, por favor, lo que el Eterno dice: "¡Levántate!* Riñe con las montañas,* y que las colinas* escuchen tu voz. [2]¡Escuchen, montañas, la disputa del Eterno! ¡[Ustedes,] poderosos, los fundamentos de la Tierra! Pues el Eterno tiene una disputa con Su pueblo, y discutirá con Israel. [3]Pueblo Mío, ¿qué te he hecho Yo? ¿En qué te he fatigado? ¡Respóndeme! [4]Cuando te hice subir de la tierra de Mitzráim y de casa de esclavos, te redimí y envié delante de ti a Moshé, Aharón y Miriam. [5]Pueblo Mío, recuerda por favor lo que Balak, rey de Moab, aconsejó, y lo que le respondió Bilam hijo de Beor desde Shitim hasta Guilgal, para que conozcas los actos justos del Eterno."

[6]¿Con qué he de presentarme ante el Eterno [y con qué] he de someterme ante el Dios de las alturas? ¿He de presentarme ante Él con ofrendas de ascensión, con becerros de un año? [7]¿Acaso el Eterno se complacerá en miles de carneros, en decenas de miles de ríos de aceite? ¿He de entregar a mi primogénito [para expiar por] mi delito, al fruto de mi vientre por el pecado de mi alma? [8]Él te ha dicho, oh hombre, lo que es bueno y lo que el Eterno pide de ti: solamente hacer justicia y amar la bondad, y marchar modestamente con tu Dios.*

פרק ו

א שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם
רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת
קוֹלֶךָ: ב שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־
עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח: ג עַמִּי מֶה־
עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי: ד כִּי
הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן
וּמִרְיָם: ה עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ
מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת
צִדְקוֹת יְהוָה: ו בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף
לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים
בְּנֵי שָׁנָה: ז הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים
בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי
פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי: ח הִגִּיד לְךָ אָדָם
מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־
עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת
עִם־אֱלֹהֶיךָ:

5:14. Para ejecutar venganza sobre los pueblos que no escucharon. Que no quisieron escuchar todo lo que Dios había hecho a Israel y, por consiguiente, no aceptaron la Torá ni el yugo del Cielo (*Malbim*).

6:1. ¡Levántate! Dios aquí habla al profeta Mijá (*Metzudat David*).

—Montañas. Alusión figurada a los Patriarcas (*Rashi*).

—Colinas. Alusión figurada a las Matriarcas (*Rashi*).

6:8. Marchar modestamente con tu Dios. Cumplir Sus preceptos y Su voluntad con espíritu de humildad y modestia, no públicamente ni con afán de vanagloriarse ante los demás (*Metzudat David*).

HAFTARAT PINEJÁS - הפטרת פנחס

Cuando se lee la parashat Pinejás antes del 17 de Tamuz [Shibá Asar beTamuz], se lee la Haftará siguiente. Pero cuando se lee la parashat Pinejás después del 17 de Tamuz, las parashiyot Matot y Masé son leídas juntas en el Shabat que sigue al de la parashat Pinejás. En tal caso, se omite la siguiente Haftará y se lee en su lugar la Haftará de la parashat Matot.

MELAJIM / REYES I, 18:46-19:21 - מלכים א, יח:מו–יט:כא

Capítulo 18

46 La mano del Eterno estuvo con Eliahu,* y ciñó
sus lomos y corrió delante de Ajab hasta llegar a
Izreel.

Capítulo 19

1 Ajab relató a Izebel todo lo que Eliahu había
hecho y que había matado a todos los profetas [de
Báal]* con la espada. 2 Entonces Izebel envió un
mensajero a Eliahu, para decirle: "Así me harán los
dioses y así me añadirán, que mañana a esta hora yo
pondré a tu alma como el alma de cualquiera de
ellos."

3 [Eliahu] temió y se fue para [salvar] su vida, y
llegó a Beer-Sheba, que pertenece a Yehudá, y dejó
ahí a su sirviente. 4 Pero él marchó al desierto una
jornada de camino, y llegó y se sentó debajo de un
[árbol de] rótem; y pidió que su alma muriera,
diciendo: "¡Basta ya, oh Eterno!* Toma mi alma,
pues no soy yo mejor que mis ancestros."

5 Se acostó y durmió debajo de un [árbol de] rótem,
y he aquí que un ángel le tocó y le dijo: "Levántate
[y] come." 6 [Eliahu] miró y he aquí que a su
cabecera había una torta [asado a] las brasas y una
vasija de agua. Comió y bebió, y volvió a dormir.

7 El ángel del Eterno volvió por segunda vez y le
tocó y le dijo: "Levántate [y] come, pues el camino
será largo para ti." 8 [Eliahu] se levantó, comió y
bebió, y marchó gracias a la fuerza [que le dio] ese
alimento durante cuarenta días y cuarenta noches

פרק י"ח

מו וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס
מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
יִזְרְעֶאלָה׃

פרק י"ט

א וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־
כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים
אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ ג וַיַּרְא וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ ד וְהוּא־הָלַךְ
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם
°אחת אֶחָד וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־
טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ ה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת
רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ ו וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת
רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁכָּב׃ ז וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
ח וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה
הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

18:46. La mano del Eterno estuvo con Eliahu. Dios le envió un espíritu de fuerza que le permitió correr delante del carruaje del rey Ajab; aunque éste era malvado, Eliahu le rindió el honor debido a la realeza (*Rashi*).

19:1. Báal. Nombre de un idolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

19:4. ¡Basta ya, oh Eterno! ¿Hasta cuándo me de he esforzar y agotar de este modo? (*Rashi*).

hasta la montaña de Dios, Joreb.* 9 Llegó ahí a la
cueva* y pernoctó ahí; y he aquí que le [llegó] la
palabra del Eterno, y le dijo: "¿Qué haces aquí,
Eliahu?"
10 [Eliahu] dijo: "Sentí mucho celo por el Eterno,
Dios de Legiones,* pues los Hijos de Israel han
abandonado Tu pacto, han demolido Tus altares y
han matado con espada a Tus profetas; y sólo he
quedado yo, pero buscan mi alma para tomarla."
11 Entonces [Dios] dijo: "Sal y párate en la montaña
delante del Eterno; he aquí que el Eterno estará
pasando. Y un viento grande y poderoso quiebra las
montañas y rompe las rocas delante del Eterno;
[pero] el Eterno no está en el viento. Y después del
viento, un estruendo; [pero] el Eterno no está en el
estruendo. 12 Y después del estruendo, un fuego;
[pero] el Eterno no está en el fuego. Y después del
fuego, un sutil sonido de silencio.* 13 Y sucedió que,
al oírlo Eliahu, se tapó el rostro con su manto y salió
y se paró a la entrada de la cueva, y he aquí que una
voz llegó a él y le dijo: "¿Qué haces aquí, Eliahu?"
14 [Eliahu] dijo: "Sentí mucho celo por el Eterno,
Dios de Legiones,* pues los Hijos de Israel han
abandonado Tu pacto, han demolido Tus altares y
han matado con espada a Tus profetas; y sólo he
quedado yo, pero buscan mi alma para tomarla."
15 El Eterno le dijo: "Ve, regresa a tu camino al
desierto de Damásek;* cuando llegues, ungirás a
Jazael como rey de Aram. 16 Y a Yehú hijo de
Nimshí ungirás como rey sobre Israel, y a Elishá
hijo de Shafat, de Abel Mejolá, ungirás como
profeta en tu lugar. 17 Y sucederá que el que escape
de la espada de Jazael Yehú lo matará, y el que
escape de la espada de Yehú, Elishá lo matará.

עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב: ט וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־
הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ: י וַיֹּאמֶר
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־
עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר
אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
יא וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק
הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא
בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
בָרַעַשׁ יְהוָה: יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא
בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
דַקָּה: יג וַיְהִי | כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט
פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־
לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ: יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי
לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: טו וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם: טז וְאֵת יֵהוּא בֶן־
נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ: יז וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע:

19:8. La montaña de Dios, Joreb. El Monte Sinai.

19:9. La cueva. Era la hendidura de la roca en la que se paró Moshé (*Rashí*). Ver *Shemot* 33:22.

19:10. Dios de Legiones. Dios y Señor de todo el conjunto de seres y fuerzas en el universo.

19:12. Un sutil sonido de silencio. Un sonido que provenía del silencio (*Rashí*).

19:15. Damásek. Damasco, en lo que hoy es Siria.

יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־
הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ
שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ
אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: כ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ
אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב
כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ: כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו
וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי
הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ:

[18] Pero Yo haré que queden en Israel siete mil, todas las rodillas que no se doblaron ante el Báal y toda boca que no lo besó."

[19] [Eliahu] marchó de ahí y halló a Elishá hijo de Shafat, arando con doce yuntas [de toros] delante de él, y él estaba con la doceava. Eliahu pasó junto a él y arrojó su manto sobre él. [20] [Elishá] dejó sus reses y corrió tras de Eliahu, y dijo: "Déjame besar a mi padre y a mi madre y te seguiré." [Eliahu] le dijo: "Ve, regresa; pues, ¿qué te he hecho yo?"

[21] [Elishá] se volvió de seguirle y tomó una yunta de reses; la degolló y con los instrumentos de las reses coció la carne y la dio al pueblo, que comió. Luego se levantó y fue tras Eliahu, y lo sirvió.

HAFTARAT MATOT – הפטרת מטות

Cuando las parashiyot Matot y Masé son leídas por separado, se lee la siguiente Haftará. Cuando ambas parashiyot son leídas juntas, se lee junto con esta parashá la Haftará de la parashat Masé. En tal caso, esta Haftará es leída en lugar de la Haftará de la parashat Pinejás.

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 1:1-2:3 – ירמיה א:א–ב:ג

פרק א

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן: ב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ:
ג וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
גְּלוֹת יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ד וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ה בְּטֶרֶם °אצורך
אֶצָּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ:

Capítulo 1

[1] Las palabras de Yirmeyahu hijo de Jilquiyahu, de los kohanim que estaban en Anatot, en el territorio de Binyamín, [2] a quien llegó la palabra del Eterno en los días de Yoshiyahu hijo de Amón, rey de Yehudá, en el decimotercer año de su reinado. [3] Y él fue [profeta] en los días de Yehoyakim hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá hasta el fin del decimosegundo año de Tzidkiyahu hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá, hasta que Yerushaláim fue exilada en el quinto mes.

[4] Y la palabra del Eterno vino a mí, para decir: [5] "Antes de formarte en el vientre te conocí,* y antes de que salieras de la matriz te consagré; te nombré profeta para los pueblos."*

1:5. Antes de formarte en el vientre te conocí. Antes incluso de haberte formado en el vientre de tu madre te había preparado y destinado para la profecía (*Metzudat David*).

—Te nombré profeta para los pueblos. No te hice profeta para beneficio tuyo, sino para beneficio de la humanidad en general, y por ello tu mensaje profético es para cumplir

6 Y yo dije: "¡Ahá!* Mi Señor Dios, he aquí que yo
no sé hablar, pues [aún] soy joven."
7 El Eterno me dijo: "No digas 'soy joven', pues
irás hacia dondequiera que Yo te envíe y hablarás
todo lo que Yo te ordene. 8 No tengas miedo de ellos,
pues Yo estoy para salvarte, declaró el Eterno."
9 Entonces el Eterno envió Su mano y tocó mi
boca,* y el Eterno me dijo: "He aquí que he puesto
Mi palabra en tu boca. 10 Mira, te he nombrado hoy
sobre los pueblos y sobre los reinos, para arrancar y
derrumbar, destruir y demoler,* edificar y plantar."*
11 La palabra del Eterno vino a mí, para decir:
"¿Qué ves, Yirmeyahu?" Yo dije: "Veo una vara de
almendro."
12 El Eterno me dijo: "Bien has visto, pues me
apresuro Yo en Mi palabra,* para realizarla."
13 La palabra del Eterno vino a mí por segunda vez,
para decir: "¿Qué ves?" Yo dije: "Veo una olla
hirviendo, y su hervor es del lado norte."
14 El Eterno me dijo: "Desde el norte se soltará
el mal* sobre todos los habitantes de la Tierra
[de Israel]. 15 Pues he aquí que Yo llamaré a todas
las familias de los reinos del norte –declaró el
Eterno–, y vendrán y cada hombre pondrá su
trono a la entrada de los portones de Yerushaláim
y en todas sus murallas alrededor, y en todas las
ciudades de Yehudá. 16 Entonces expresaré Mis
juicios contra ellos por toda su maldad, que me
abandonaron y quemaron [sahumerio] a dioses
ajenos y se postraron ante la obra de sus manos.

ו וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי
דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר
אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
תְּדַבֵּר׃ ח אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ
וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי
דְבָרַי בְּפִיךָ׃ י רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה
עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ יא וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה
יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־
שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ יג וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה
רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי
צָפוֹנָה׃ יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ טו כִּי ׀ הִנְנִי
קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה
נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי
אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

Mis propósitos (*Malbim*).

1:6. ¡Ahá! Expresión de endecha y lamentación (*Rashí*).

1:9. El Eterno envió Su mano y tocó mi boca. En realidad se refiere al ángel enviado por Dios a Yirmeyahu, que fue el que le habló en nombre del Eterno. Y en la visión profética, le pareció a Yirmeyahu como si le tocara la boca, lo que era indicio de que el mensaje profético le había llegado (*Radak*).

1:10. Para arrancar y derrumbar, etc. A los malvados (*R. Yosef Kara*).

—Edificar y plantar. A los que retornan a Dios (*R. Yosef Kara*).

1:12. Me apresuro Yo en Mi palabra. Juego de palabras. "Almendro" se dice *shaked* [שָׁקֵד]; "me apresuro" se dice *shoked* [שֹׁקֵד]. La analogía está en el hecho de que el almendro es un árbol que saca su fruto con mucha rapidez; de igual modo, Dios se apresura a cumplir Su palabra (*Rashí*).

1:14. Desde el norte se soltará el mal. Se refiere a la conquista y exilio de Israel por parte del imperio de Babel [Babilonia], ubicada hacia el norte [noreste] de Israel (*Rashí*).

יז וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־
תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם: יח וַאֲנִי
הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד
בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם
הָאָרֶץ: יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:

[17]En cuanto a ti, ciñe tus lomos y levántate y diles
todo lo que Yo te he ordenado. No tengas temor de
ellos,* no sea que Yo te haga desfallecer delante de
ellos. [18]Y en cuanto a Mí, he aquí que Yo te he
convertido en ciudad forticada, en pilar de hierro y
en murallas de cobre sobre toda la Tierra, para los
reyes de Yehudá, para sus ministros y sus kohanim,
y para la gente de la Tierra. [19]Ellos pelearán contra
ti, pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo
–declaró el Eterno– para salvarte."

פרק ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ב הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה: ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה:

Capítulo 2

[1]La palabra del Eterno vino a mí, para decir:
[2]"Anda y haz un llamado en las orejas de
Yerushaláim, diciendo: Así dijo el Eterno: 'He
recordado a tu favor la bondad de tu juventud, el
amor de tus esponsales, al seguirme en el desierto,
en una tierra no sembrada'. [3]Consagrado es Israel
para el Eterno, la primicia de Su cosecha; todos los
que lo devoran serán condenados [y] el mal les
sobrevendrá, declaró el Eterno."

HAFTARAT MASÉ – הפטרת מסעי
YIRMEYAHU / JEREMÍAS 2:4-28, 3:4, 4:12 – ירמיה ב:ד-כח, ג:ד, ד:יב

פרק ב

ד שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־
מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: ה כֹּה | אָמַר
יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי
רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ:
ו וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ
וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם: ז וָאָבִיא אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ

Capítulo 2

[4]¡Escuchen la palabra del Eterno, Casa de Yaacob,
y todas las familias de la Casa de Israel! [5]Así dijo
el Eterno: ¿Qué hallaron sus ancestros en Mí de
malo para que se hayan alejado de Mí y hayan ido
tras lo fútil y [ellos mismos] se hayan vuelto futiles?
[6]Pero no dijeron: "¿Dónde está el Eterno, que nos
sacó de la tierra de Mitzráim, que nos guió en el
desierto, en una tierra esteparia y con hoyos, en una
tierra yerma y de sombra de muerte, en una tierra
que había sido transitada por hombres y en la que
ningún ser humano se había asentado?"

[7]Pero Yo llevé a ustedes a una tierra fértil para que
comieran su fruto y su abundancia, pero ustedes

1:17. No tengas temor de ellos. A causa de tu misión de reprenderlos y amonestarlos por sus pecados.

entraron y contaminaron Mi tierra,* y Mi heredad la
convirtieron en abominación. [8]Los kohanim no
dijeron: "¿Dónde está el Eterno?" [Incluso] los que
detentan la Torá* no me conocieron; los pastores*
pecaron contra Mí; y los profetas profetizaron por
Báal y marcharon tras lo que no vale. [9]Por eso, Yo
aun he de reñir con ustedes –declaró el Eterno– y
me disputaré con los hijos de sus hijos. [10]Pasen por
las islas de los quitiim y observen, envíen a Kedar y
mediten profundamente, y observen: ¿acaso ha
habido algo como esto? [11]¿Acaso un pueblo ha
cambiado a [sus] dioses, aunque no son dioses?*
Aun así, Mi pueblo cambió Mi honor por algo que
no vale. [12]¡Anonádense, oh cielos, por esto! ¡Lancen
tormentas, destruyan mucho –declaró el Eterno!
[13]Pues Mi pueblo cometió dos males: me
abandonaron a Mí, la Fuente de aguas vivas a fin de
cavar para ellos fosos resquebrajados que no pueden
contener agua.

[14]¿Acaso es Israel un esclavo o un [siervo] nacido
en casa? ¿Por qué se ha vuelto presa?* [15]Por él
rugen los cachorros de león, emiten sonidos;
convierten su tierra en desolación [y] arruinan sus
ciudades, sin [dejar] habitantes. [16]Incluso la gente
de Nof y de Tajpanjes* aplastan tu cráneo. [17]¿No es
esto lo que tú misma te haces al abandonar al
Eterno, tu Dios, cuando Él te guiaba en el camino?

[18]Y ahora, ¿qué hay para ti en el camino a
Mitzráim, para beber el agua de Shijor?* ¿Y qué hay
para ti en el camino a Ashur, para beber el agua del
río [Perat]? [19]Tu propio mal te castigará y tu propio

וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי
שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ ח הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ
אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל
וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ ט לָכֵן עֹד אָרִיב
אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃
י כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
יא הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃ יב שֹׁמּוּ
שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־
יְהוָה׃ יג כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי
עָזְבוּ מְקוֹר ׀ מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם
בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ
הַמָּיִם׃ יד הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת
הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ טו עָלָיו יִשְׁאֲגוּ
כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ
לְשַׁמָּה עָרָיו °נצתה נִצְּתוּ מִבְּלִי יֹשֵׁב׃
טז גַּם־בְּנֵי־נֹף °ותחפנס וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ
קָדְקֹד׃ יז הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
יח וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר
לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ יט תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ

2:7. Contaminaron Mi tierra. Al haberse dedicado a la idolatría en la Tierra de Israel (*Metzudat David*).

2:8. Los que detentan la Torá. El Sanhedrín, el órgano jurídico y legislativo supremo de Israel, encargado de aplicar las leyes de la Torá (*Metzudat David*).

—Los pastores. Los reyes (*Rashi*).

—Báal. Nombre de un ídolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

2:11. ¿Acaso un pueblo ha cambiado a [sus] dioses, etc.? Los Sabios talmúdicos afirmaron que en el país de los quitiim se rendía culto al agua, mientras que en Kedar se adoraba al fuego. Ahora bien, aunque sabían que el agua apaga el fuego, aun así los de Kedar no cambiaron a sus dioses por otros (*Rashi*). Incluso si algunas naciones dudan de la existencia de sus dioses, puesto que forman parte de su cultura y tradición, no los cambian por otros (*Metzudat David*).

2:14. ¿Por qué se ha vuelto presa? De sus enemigos.

2:16. La gente de Nof y de Tajpanjes. Esas dos son regiones de Mitzráim (*Rashi*).

2:18. Shijor. El río Nilo (*Rashi*).

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר
עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי
אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ כ כִּי
מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא °אעבוד אֶעֱבוֹר כִּי עַל־כָּל־
גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ
צֹעָה זֹנָה׃ כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה
זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן
נָכְרִיָּה׃ כב כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־
לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֺנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא
דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
דְּרָכֶיהָ׃ כד פֶּרֶה | לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת כ׳
נפשו נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי
יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
יִמְצָאוּנְהָ׃ כה מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף °וגורנך
וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־
אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ כו כְּבֹשֶׁת
גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם׃ כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה
וְלָאֶבֶן אַתְּ °ילדתני יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ אֵלַי
עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה
וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי
מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

extravío te reprenderá, y [entonces] sabrás y verás que malo y amargo es el haber abandonado al Eterno, tu Dios y que el temor a Mí no estaba en ti, declaró el Eterno, Dios de Legiones.

20 Pues desde antaño Yo quebranté tu yugo y rompí tus cuerdas, y tú dijiste: "No transgrederé." Pero sobre toda colina alta y debajo de todo árbol lozano te acuestas como una prostituta. 21 Yo te había plantado como un sarmiento bueno, toda tú como semilla de verdad; ¿cómo, entonces, te has transformado para Mí en viña ajena? 22 Pues aun si te lavas con natrón y con mucha lejía, tu inquidad es como una mancha delante de Mí, declaró el Eterno Dios. 23 ¿Cómo puedes decir: "No he me hice impura; no marché tras los ídolos de Báal?" Observa tu camino en el valle; conoce lo que has hecho, [como] una camella ligera obstinada en sus caminos. 24 [Como] un onagro habituado al desierto, que con el ansia de su alma inhala el viento, [cuando ella sigue] su placer, ¿quién puede contenerla? Todos los que la buscan no tendrán que fatigarse; la hallarán renovadamente. 25 [Los profetas te habían dicho:] "Salva tu pie de andar descalzo [por el exilio] y tu garganta de la sed", pero tú dijiste: "¡No [me importa]! Sino que amo a mis [dioses] ajenos y tras de ellos marcharé." 26 Como un ladrón que se avergüenza al ser descubierto, así se ha avergonzado la Casa de Israel: ellos, sus reyes, sus ministros, sus kohanim y sus profetas. 27 Ellos dicen a la madera: "Tú eres nuestro padre", y a la piedra: "Tú nos pariste"; pues ellos me han vuelto la espalda y no el rostro, pero en la hora de su calamidad [me] dicen: "¡Levántate y sálvanos!" 28 ¿Pero dónde están tus dioses que hiciste para ti? ¡Que se levanten ellos, si pueden salvarte en la hora de tu calamidad! Pues como el número de tus ciudades fue [el número de] tus dioses, Yehudá.

Algunas comunidades ashkenazim agregan el v. 3:4:

פרק ג

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה °קראתי קָרָאת לִי

Capítulo 3

4 ¿Acaso no desde ahora me llamarás a Mí:

"¡Padre mío! ¡Tú eres mi Señor!"?

אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃

Los sefaradim agregan los vv. 4:1-2:

Capítulo 4

1 Si tú retornas, Israel –declaró el Eterno–, a Mí retornarás; y si quitas tus asquerosidades de Mi presencia y [ya] no te extravías, 2 [sino que] juras: "¡Vive el Eterno!", con verdad, justicia y rectitud, entonces las naciones se bendecirán en Él y en Él se gloriarán.

פרק ד

א אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא
תָנוּד׃ ב וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ
יִתְהַלָּלוּ׃

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ערב ראש חודש

SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 – שמואל א, כ:יח–מב

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Etzel. 20 Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. 21 Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! 22 Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. 23 Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

24 David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. 25 El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהוָה׃ כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד
בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־ {קרי:
אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־
מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

—Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashí*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* 27 Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד: כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל
מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא
בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר: כז וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־
בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־
הַלָּחֶם: כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם:
כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ
בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה
אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ: ל וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן
וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא
יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ
וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ: לא כִּי כָל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן
אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ
אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא: לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן
אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־
הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־
כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד:
לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף
וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavia no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

mozo joven. [36]Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. [37]El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

[38]Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. [39]Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. [40]Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

[41]El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. [42]Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא
נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ לז וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּים {כתיב:
החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃
מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ מא הַנַּעַר
בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד
הִגְדִּיל׃ מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
BEMIDBAR 28:9-15 – במדבר כח:ט-טו

Capítulo 28

[9]Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. [10]La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

[11]Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. [12]Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת

revuelta con aceite para oblación para el carnero. [13]Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. [14]Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. [15]Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ׃ ס

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
YESHAYAHU / ISAÍAS 66:1-24 – ישעיה סו:א–כד

Capítulo 66

[1]Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso? [2]Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

[3]El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones. [4]Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamé y nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.

[5]Escuchen la palabra del Eterno, los que se

פרק ס"ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה׃ ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־
חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

66:3. **El que degüella un toro es como el que mata a un hombre.** El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados.
6 Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos.
7 Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón.
8 ¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos?
9 ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

10 ¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella!
11 Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria.
12 Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.*
13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados.
14 Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אִמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד
יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃
ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃
ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא
חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע
כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ
בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת
כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר
אֱלֹהָיִךְ׃ י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ
בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ
כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן
תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ
לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז
כְּבוֹדָהּ׃ יב כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל
שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃
יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַםִ תְּנֻחָמוּ׃
יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם
וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה
יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

—Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré como kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ
בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃
יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃
יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ
וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת
וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת
עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַיִם אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה
בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ כא וְגַם־מֵהֶם
אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כב כִּי
כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי
הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

—Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

לֹ֣א תָמ֗וּת וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א תִכְבֶּ֔ה וְהָי֥וּ דֵרָא֖וֹן
לְכָל־בָּשָֽׂר׃
כג וְהָיָ֗ה מִֽדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.